



Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space



Créer des vidéos en deux langues

Conseils aux enseignants

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI



Créer des vidéos en deux langues

Voici un panorama en 5 étapes du processus de création de vos propres vidéos en deux langues. Ces vidéos sont destinées à être utilisées avec les quatre écrans de projection de l'espace immersif ROMtels ou peuvent être utilisées comme vidéos autonomes.

Ces instructions présument que vous avez peu ou pas d'expérience du montage vidéo et que vous utilisez Windows MovieMaker comme logiciel de montage vidéo de base. D'autres logiciels de montage vidéo sont disponibles et des logiciels de montage vidéo plus avancés peuvent offrir d'autres moyens de créer des vidéos en deux langues.

1. Rassembler des images et des vidéos
2. Enregistrer des fichiers audio
3. Utiliser Window Movie Maker pour monter les images et vidéos ensemble comme vidéo unique et ajouter les fichiers audio
4. Exporter votre vidéo « pour ordinateur » en tant que fichier vidéo .MP4
5. Lire votre vidéo à l'aide d'un lecteur multimédia comme VLC media player.

1. Rassembler des images et des vidéos

Veillez à prendre note de l'emplacement dont elles proviennent et des autorisations que leurs créateurs originaux ont données pour leur utilisation : sans droits d'auteur ou avec une licence Creative Commons. Veillez à ce que les images et vidéos soient de la meilleure qualité possible pour qu'elles n'apparaissent pas granuleuses à l'écran : si elle est nette en plein écran sur votre ordinateur, elle devrait être nette lorsqu'elle est lue sur plein écran de projection. Un tableau comme celui qui figure ci-dessous peut aider à garder la trace des sources/autorisations et aussi être utilisé comme feuille de classement lorsque vous planifiez de quelles images ou vidéos vous avez besoin.

DESCRIPTION	ONGLET	CRÉDITS
Caserne de pompiers – extérieur		(NOM DU CONTACT) Département de Prévention et d'Éducation Corps des Sapeurs-pompiers de Tyne and Wear du district de Newcastle
Caserne de pompiers – intérieur		https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/9655568768/in/photolist-fHejcA-7QryXB-8BGjHM-ovf6Pg-ovfMEg-ovfUeP-q6nMfk-da1Dqc-4vvMx1-fGWJnV-fHehML-fGWGZT-da1DJb-q58Lkq-pMzhZv-ooY6W7-iMj51N-p8V1GN-j89xJc-j8cu3w-dehpSf-4tBruF-da1DdK-pq8aAH-99coGW-99cpf5-99ctUW-999min-999kXi-999kgt-99cvxu-999iq2-99csJs-99cs2E-99cqfm-99cuhd-999hyT-99cv6u-99cuBo-999g1H-999jqV-99crbd-spfks-ponpLf-pqnPfo-p8UvLo-p8Ux9J-pqpiD8-pqpidt-cEC2So Licence CC BY-SA sur Flickr https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/

À ce stade, si vous avez besoin de recadrer des images, vous devez utiliser un programme de retouche d'image séparé (par ex. Photoshop) avant d'ajouter l'image à la timeline vidéo. Si vous souhaitez utiliser des caractères animés, utilisez un programme d'animation séparé (par ex. GoAnimate) avant d'ajouter ces fichiers vidéo animés à la timeline vidéo. MovieMaker vous laissera recadrer ou répéter des vidéoclips, ou définir combien de secondes une image reste à l'écran, mais ne vous permettra pas de modifier le contenu de chaque vidéoclip.

2. Enregistrer des fichiers audio de versions en langue anglaise et rom (ou autre) du scénario. Chaque phrase ou petit morceau de phrase sera, de préférence, un fichier audio séparé.

2a Préparation

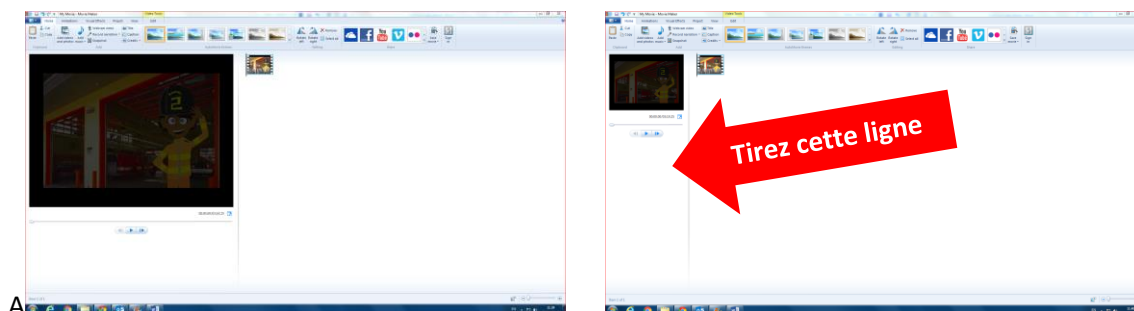
- Téléchargez les scénarios des personnages en tant que document Word ou rédigez votre propre scénario de personnage. Imprimez-le et utilisez-le avec le(s) traducteur/parents dans votre contexte pour pratiquer une version dans la deuxième langue de chaque phrase que le personnage prononce.
- Par commodité, veillez à ce que tous vos fichiers image et vidéo soient sauvegardés dans un seul dossier.
- Assurez-vous que votre ordinateur dispose de Windows Movie Maker ou d'un logiciel similaire. Veillez à avoir un appareil d'enregistrement audio moderne (dictaphone).

2b Enregistrer

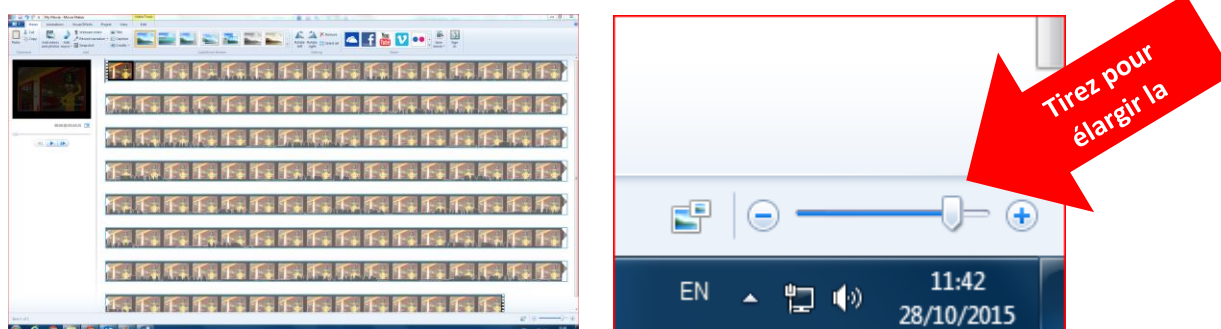
- Allumez le dictaphone. Veillez à ce qu'il soit paramétré pour enregistrer des fichiers audio MP3.
- Enregistrez chaque ligne de dialogue en tant que fichier MP3 séparé. Pour notre modèle d'appareil d'enregistrement audio (Roland Edirol R-09HR), appuyez une fois sur le bouton enregistrer pour ouvrir un nouvel enregistrement, puis une seconde fois pour enregistrer. Appuyez sur stop pour terminer l'enregistrement. Répétez ces étapes pour chaque ligne de dialogue.
- Il est indispensable d'enregistrer les lignes de dialogue dans l'ordre et de donner le numéro de ligne au début de chaque enregistrement (par exemple, « Numéro Un. [PAUSE] Bonjour, je m'appelle Adapa et je suis le maître de cette maison »). Il est indispensable de transférer les fichiers audio de chaque enregistrement dans un nouveau dossier de votre ordinateur et de donner à ce fichier le nom du personnage dont le dialogue est traduit. Et cela permettra de combiner les enregistrements audio dans le bon ordre dans la bonne vidéo, même si vous ne parlez pas la langue du traducteur / des parents.

3. Utiliser Window Movie Maker pour monter les images et vidéos ensemble comme vidéo unique et ajouter les fichiers audio

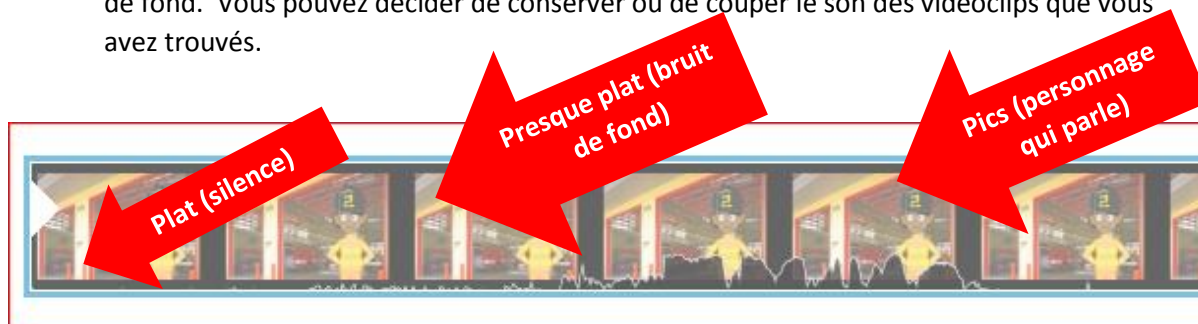
- a. Ouvrez un nouveau projet dans Windows Movie Maker.
- b. Vous verrez le lecteur multimédia à gauche de votre écran et la timeline vidéo à droite de votre écran. Cliquez et tirez la ligne centrale pour décider selon que vous préférez que ce soit le lecteur multimédia ou la timeline vidéo qui prenne plus d'espace sur votre écran.



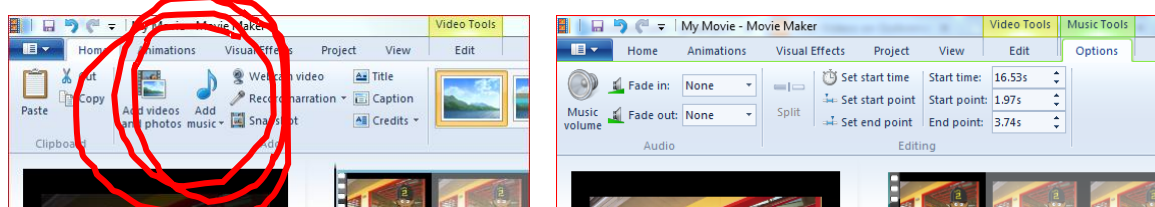
- c. Utilisez le zoom en bas à droite de l'écran pour rendre la timeline vidéo aussi grande que possible.



- d. Ajoutez des fichiers vidéo et image à la zone de timeline (par glisser-déposer ou téléchargement). **Enregistrez-le comme fichier de projet et n'oubliez pas de le sauvegarder souvent pour ne pas perdre votre travail.**
- e. Sur la timeline vidéo, vous verrez un diagramme en forme d'onde audio au-dessus des captures d'écran de la vidéo. Les pics d'ondulation audio indiquent les moments où il y a du son. La ligne plate d'ondulation audio indique le silence ; des petits pics indiquent un bruit de fond. Vous pouvez décider de conserver ou de couper le son des vidéoclips que vous avez trouvés.



- f. Pour commencer à ajouter deux langues d'audio, cliquez sur « Add music » et « Add music from PC » et « Add music... ».

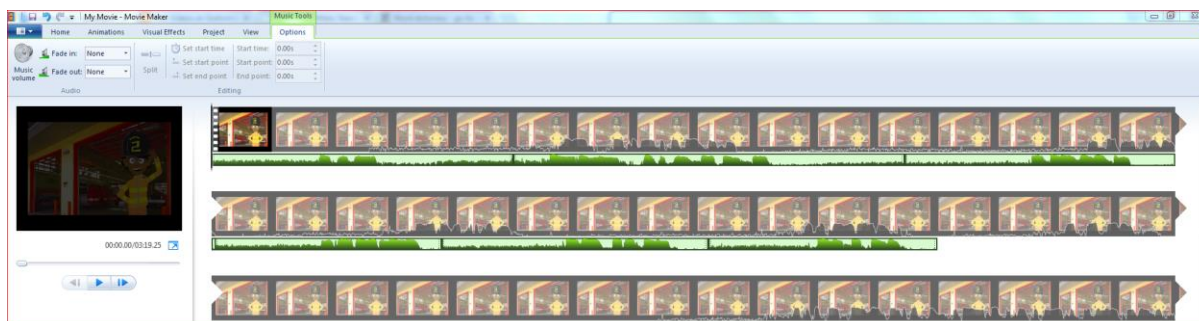


- g. Il est possible de choisir entre différents moyens pour veiller à ce que deux langues soient ajoutées dans le bon ordre :
- SOIT : Allez au fichier des enregistrements audio pour ce personnage. Utilisez Ctrl+A pour sélectionner tous les enregistrements audio pour ce personnage dans la

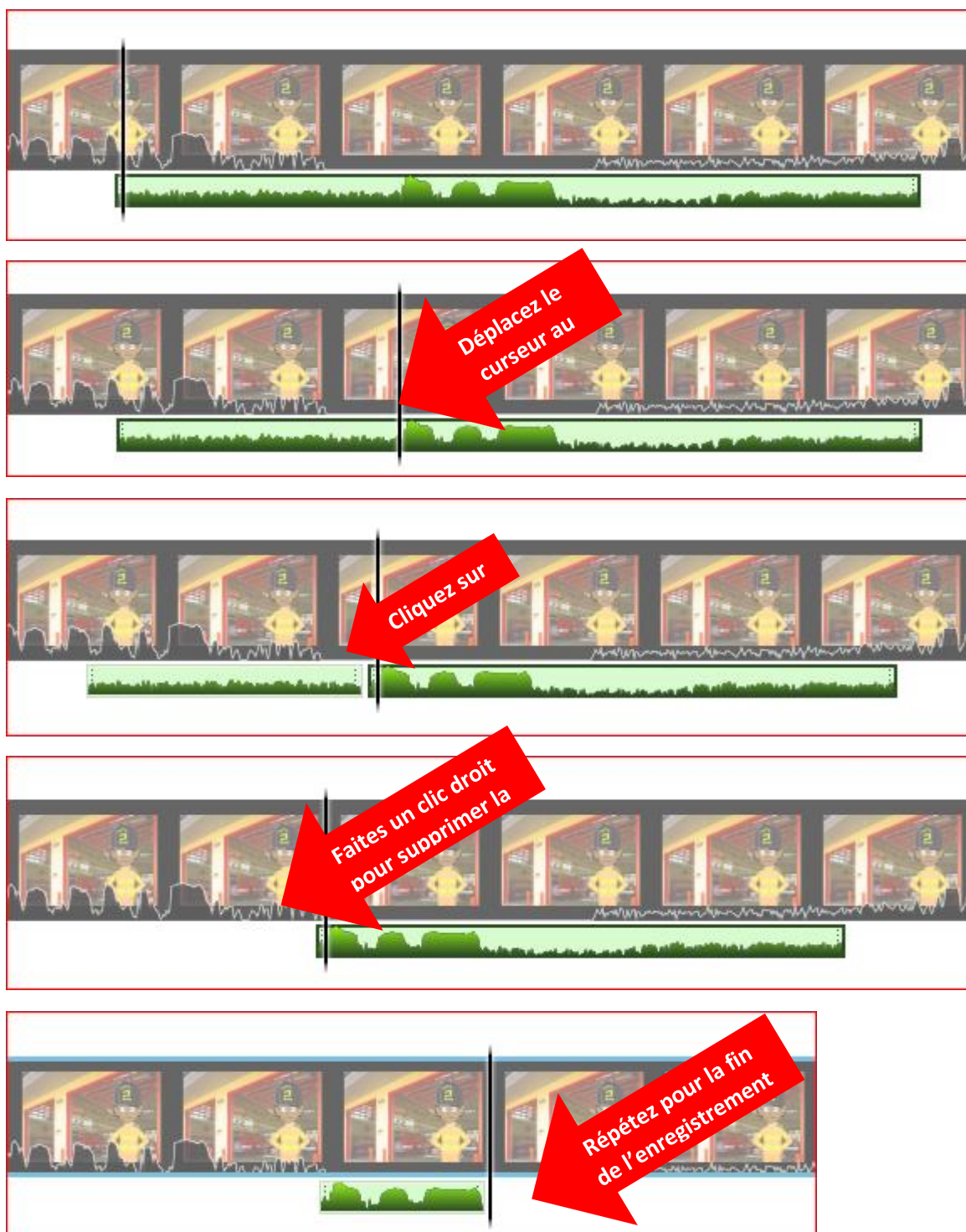
première langue. Cliquez sur « Open » pour les ajouter tous à la vidéo du personnage, dans le même ordre que celui dans lequel ils ont été enregistrés. La barre de tâches bleue se changera en barre de tâches Music Tools. Ces enregistrements audio sont désormais dans la timeline vidéo et sont dans le bon ordre. Répétez ce processus pour ajouter tous les enregistrements pour ce personnage dans la deuxième langue. Faites un glisser-déposer des enregistrements pour les réorganiser : Langue 1 Enregistrement 1, Langue 2 Enregistrement 1, L1R2, L2R2, etc.

- OU : cliquez pour ajouter Langue 1 Enregistrement 1, puis cliquez pour ajouter Langue 2 Enregistrement 1, puis cliquez pour L1R2 et cliquez pour L2R2. Cette méthode nécessite de cliquer plus souvent.
- OU : Ajoutez vos enregistrements dans la langue 1, en laissant de longs intervalles après chaque enregistrement audio. Terminez et exportez la vidéo. Puis ouvrez cette vidéo exportée dans MovieMaker et ajoutez vos enregistrements en langue 2 dans les intervalles. **Cette option n'est PAS recommandée** car elle réduit la qualité de la vidéo (elle aura un aspect granuleux sur l'écran) et réduit le contrôle que vous exercez sur la longueur des pauses entre chaque enregistrement audio. Il peut toutefois y avoir d'autres raisons pour lesquelles cette option est adaptée à vos besoins.

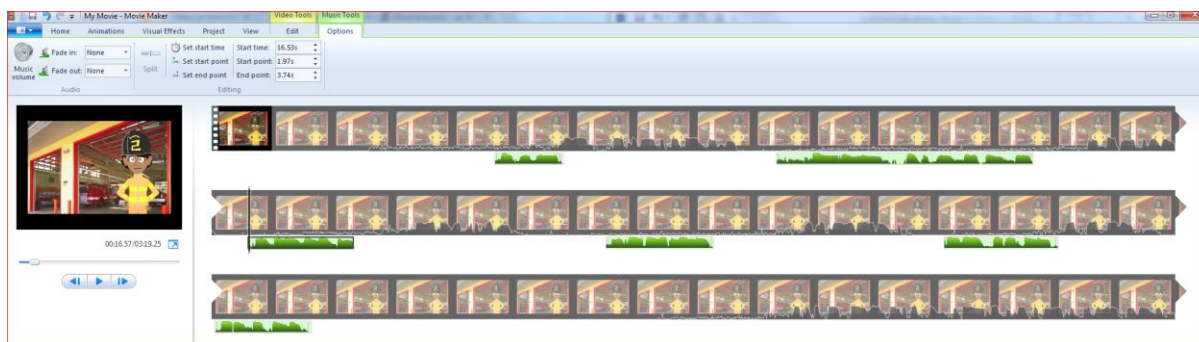
REMARQUE : cette seconde forme d'ondes est colorée en vert par Windows Movie Maker parce qu'il s'agit d'un enregistrement haute qualité. Les enregistrements de qualité moyenne sont colorés en orange. Les enregistrements rouges sont d'une qualité trop mauvaise pour être utilisés.



- h. Vous devrez couper les numéros de séquence et le bruit de fond au début et à la fin de chaque enregistrement audio. Pour ce faire, déplacez le curseur jusqu'au point qui se trouve juste avant le pic d'onde audio et cliquez sur « Split » dans la barre de tâches bleue. Puis faites un clic droit pour supprimer (« Remove ») la partie plate de l'enregistrement audio que vous voulez supprimer. Répétez-le pour la fin de chaque enregistrement audio, après le pic d'onde audio. Écoutez chaque enregistrement audio pour vous assurer que vos coupes sont exactes.



- i. Tirez chaque fichier audio pour vous assurer qu'il y a un silence (espace blanc) entre chaque phrase. Laissez une ou deux secondes entre les fichiers de Langue 1 et Langue 2 dans chaque paire. Laissez un silence plus long (environ 4 secondes) entre les paires. Le but est de donner aux enfants le temps de discuter de ce qu'ils ont vu et entendu, et de donner à l'enseignant le temps de mettre sur pause la lecture entre deux phrases. Si vous voulez que les enfants se concentrent sur la vidéo, vous pouvez choisir de laisser un silence plus long entre les paires.



- j. Lorsque vous êtes satisfait de votre enregistrement, veuillez à l'avoir sauvegardé comme fichier projet.

4. Exporter votre vidéo « pour ordinateur » en tant que fichier vidéo .MP4

À partir de votre fichier projet MovieMaker, cliquez sur l'icône fichier en haut à gauche de la barre de tâches bleue. Allez à « Save movie » (enregistrer la vidéo) et « For computer » (Pour ordinateur). Donnez un nom à la vidéo du personnage en deux langues, par exemple Enq1_ChefBrigadeDebut_Rom et enregistrez-la comme fichier vidéo .MP4 (MPEG-4). « For computer » donne une qualité suffisamment bonne pour que les vidéos soient nettes et non granuleuses sur les écrans de projection, mais pas si élevée que l'ordinateur ait du mal à lire de gros fichiers vidéo.

5. Lire votre vidéo à l'aide d'un lecteur multimédia comme VLC media player.

Vous pouvez maintenant lire votre vidéo de personnage en deux langues, soit en tant que vidéo autonome soit avec le système ROMtels.

Informations supplémentaires

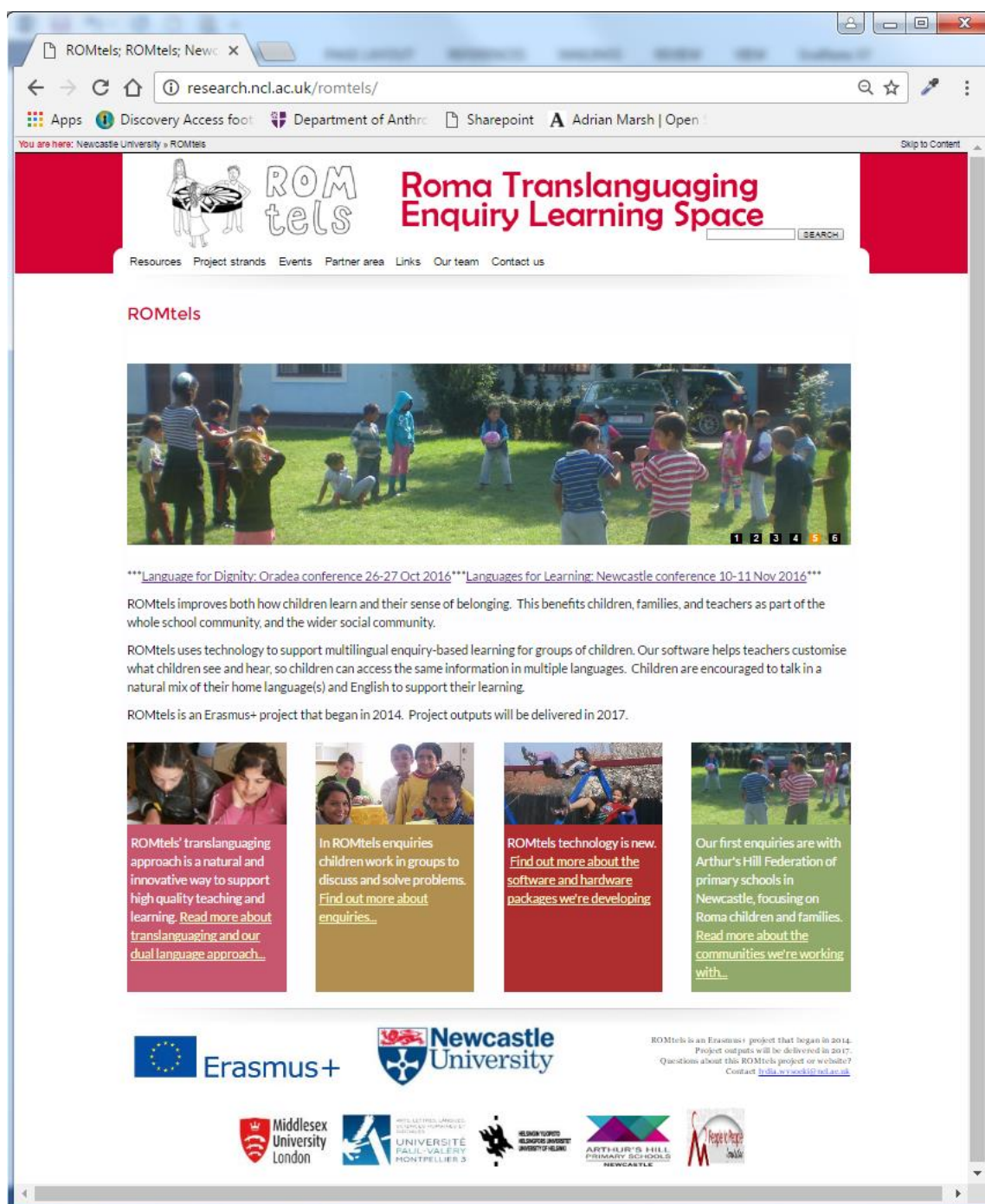
Si vous créez des vidéos pour les utiliser avec les quatre écrans de projection dans l'espace ROMtels :

- commencez avec la vidéo principale (écran B dans le tableau ci-dessous) : c'est le principal audio parlé que les enfants écouteront
- utilisez le temps de lecture total de la vidéo principale comme guide lorsque vous créez les vidéos des écrans A, C et D. Ou, vous pourriez utiliser une copie de la vidéo principale du même écran B, mais en coupant le son
- Le fichier playlist.txt de l'ordinateur (reportez-vous au guide d'utilisation séparé) vous donne l'option de lire l'audio à partir de la vidéo principale (écran B) et sur un autre écran. Enq1 et Enq2 utilisent la vidéo de l'écran B pour lire l'audio parlé en anglais/rom et une autre des vidéos pour lire des bruits de fond (par exemple, un feu qui crépite ou des oiseaux qui gazouillent). Vous n'êtes pas obligé d'inclure des bruits de fond. Vous pouvez choisir n'importe quel écran pour qu'il soit l'écran principal : ces instructions font référence à l'écran B comme l'écran principal dans tout le document à des fins de cohérence.

S e c t i o n	A Écran gauche	B Avant – écran personnage	C Écran droit	D Écran arrière	Description et actions pour les enseignants
---------------------------------	-------------------	----------------------------------	------------------	--------------------	--

1 D é b u t d e T a n t e T e r e s a					Tante Teresa apparaît à l'écran. Elle dit aux enfants d'ouvrir un cadeau dans une boîte : elle l'a trouvé enterré dans le sable et a besoin de leur aide pour découvrir 1. ce que c'est 2. à qui il appartenait 3. à quoi ressemblait la vie des gens qui vivaient dans la Bagdad antique. Elle dit ensuite aux enfants qu'ils lui rendront visite à Bagdad. <i>Activité liée aux papiers – remplir un formulaire de visa</i>
---	---	---	---	--	--

Version 2, 21 février 2017



Français	Traduction
Roma Translanguaging Enquiry Learning Space	Espace de trans apprentissage linguistique par enquête rom
Resources	Ressources
Project strands	Volets de projet
Events	Événements
Partners	Partenaires
Links	Liens
Our Team	Notre équipe

Contact us	Nous contacter
Language for Dignity conference 26-27 Oct 2016	Conférence Language for Dignity 26-27 oct 2016
Languages for Learning Newcastle conference 10 – 11 Nov 2016	Conférence Languages for Learning Newcastle 10 – 11 nov 2016
ROMtels improves both how children learn and their sense of belonging. This benefits children, families and teacher as part of the whole school community and the wider social community.	ROMtels améliore à la fois la façon dont les enfants apprennent et leur sentiment d'appartenance. Cela profite aux enfants, aux familles et à l'enseignant dans le cadre de la communauté scolaire entière et de la communauté sociale élargie.
ROMtels uses technology to support multilingual enquiry-based learning for groups of children. Our software helps teachers customise what children see and hear, so our children can access the same information in multiple languages. Children are encouraged to talk in a natural mix of their home languages(s) and English to support their learning.	ROMtels se sert de la technologie pour soutenir l'apprentissage multilingue basé sur l'investigation pour des groupes d'enfants. Notre logiciel aide les enseignants à personnaliser ce que les enfants voient et entendent pour que nos enfants puissent accéder aux mêmes informations dans plusieurs langues. Les enfants sont encouragés à parler dans un mélange naturel de leur(s) langue(s) maternelle et de l'anglais pour aider leur apprentissage.
ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017.	ROMtels est un projet Erasmus+ qui a démarré en 2014. Les productions du projet seront livrées en 2017.
ROMtels' translanguaging approach is a natural and innovative way to support high quality teaching and learning. <u>Read more about translanguaging and our dual language approach.</u>	L'approche trans apprentissage linguistique de ROMtels est un moyen naturel et innovant de soutenir un enseignement et un apprentissage de grande qualité. <u>En savoir plus sur le trans apprentissage linguistique et notre approche en deux langues.</u>
In Romtels enquiries children work in groups to discuss and solve problems. <u>Find out more about enquiries.</u>	Dans les enquêtes Romtels, les enfants travaillent en groupe pour discuter et résoudre des problèmes. <u>En savoir plus sur les enquêtes.</u>
Romtels technology is new.	La technologie Romtels est nouvelle.

<u>Find out more about the software and hardware we're developing.</u>	<u>En savoir plus sur les logiciels et matériels que nous développons.</u>
Our first enquiries are with Arthur's Hill Federation of primary schools in Newcastle, focusing on Roma children and families. <u>Read more about the communities we're working with.</u>	Nos premières enquêtes sont faites en compagnie de la Fédération Arthur's Hill d'écoles primaires à Newcastle, qui est axée sur les enfants et les familles rom. <u>En savoir plus sur les communautés avec lesquelles nous travaillons.</u>

Pour télécharger ce guide et d'autres guides ROMtels, veuillez vous rendre sur la page Resources de notre site Web

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>